

# Inhalt

VORBEMERKUNG

Halb und halb 7

ISABEL FARGO COLE

Der Übersetzer Silberblick 9

MIRKO BONNÉ

Samuel Beckett: Six Poèmes / Sechs Gedichte 12

FRANZ JOSEF CZERNIN

Jeremy H. Prynne: Royal Fern / königsfarn 18

ULF STOLTERFOHT

Jeremy H. Prynne: Gedichte 22

ULRIKE DRAESNER

Hilda Doolittle: Hermetic Definition / Heimliche Deutung 44

UTE EISINGER

Ken Babstock: Gedichte 54

GERHARD FALKNER & NORA MATOCZA

William Butler Yeats: Worte, vielleicht für Musik 72

ULRICH HORSTMANN

Ein glatziler Lachs. Über Philip Larkin 80

ALEXANDER NITZBERG

Edmund Spenser: Amoretti 97

FRANK GÜNTHER

Sehr schlechte deutsche Übersetzung 107

WOLFGANG SCHLÜTER

Tischgespräche / Table-Talke

Aus dem Nachlaß John Seldens 115

**RAINER G. SCHMIDT**

Ein Seebär im Sandmeer

Herman Melvilles Versroman CLAREL 122

**HEINZ-NORBERT JOCKS**

Als Freud das Meer sah

Gespräch mit Georges-Arthur Goldschmidt 139

**JO CATLING**

Nicht-Benennung und Nicht-Übersetzung

Magie und Zweisprachigkeit bei Rilke 154

**URS HEFTRICH**

Tschechische Sonette im 20. Jahrhundert 174

**VIKTORIA FUNK**

Vladimír Holan: Schmerz (1949-1955) 187

**HELENA MASTEL**

Vladimír Holan: Mit Gott? (1972-1977) 192

**GABOR ALTORJAY & CARSTEN DANE**

Béla Hamvas: Karneval 197

**OLAF KÜHL**

Dorota Masłowska. Medium und Diamant 203

**MARTIN HAINZ & DARIA HAINZ**

Tauben von Glas

Rumänische Texte aus Celans Frühwerk 217

**ADRIAN LA SALVIA**

Eugen Ionescu: Englezește fără profesor / Englisch ohne Mühe 226

**ALEXANDER NITZBERG**

Wladislaw Chodassewitsch: Photographien aus Sorrent 245

**HENDRIK JACKSON**

Übersetzen als Pfingstwunder 250

RALPH DUTLI  
Das Gedicht im Exil  
Die Vorsilbe der Distanz: Marina Zwetajewa 268

VINCENT VON WROBLEWSKY  
Sartre übersetzen 275

CLAUDIA OTT  
Versuchungen der arabischen Metrik  
Badr Shakir as-Sayyab: Regengesang 289

NERMIN SHARKAWI  
Worte über Dinge. Moderne arabische Dichtung 298

DOROTHEA GRÜNZWEIG  
Die Holde der Sprache 313

JOSEF HEINZELMANN  
Ein Übersetzer als Philologe 326

BENEDIKT LEDEBUR  
Charles Bernstein: Shadowtime / Schattenzeit 340

FRIEDHELM RATHJEN  
Distanzierende Annäherung. Samuel Becketts NEITHER 360

KATHRIN SCHÖDEL  
April oder Mai? Beckett deutsch 374

FRIEDRIKE VON CRIEGERN DE GUIÑAZÚ  
Vokabeljäger und Wortbändiger. Gedichte von Floridor Pérez 386

SUSANNE IGLER  
Cool plaudern auf Chilango  
Enrique Aguilar's SIN PERMISO / MEXIKANISCHE ODYSSEE 397

HANS J. VERMEER  
Paulo Rónai: Wie ich Portugiesisch lernte (1944-1948) 411

ANNETTE KOPETZKI  
Giovanni Fontana: Gedichte 419

BARBARA KÖHLER  
Kurz nach Beckett 445

PETER WATERHOUSE  
Querfeldein unter den Drehungen des Monds 447

FELIX PHILIPP INGOLD  
Zum Geschäft des Übersetzens 466

ADRIAN LA SALVIA  
Die Kunst der Auto(r)poesie  
Felix Philipp Ingolds Poetik der Übersetzung 481

#### ANHANG

Erlanger Literaturpreis für Poesie als Übersetzung 489

Schattendasein der Sprachschöpfer im Literaturbetrieb 492

Beiträgerinnen und Beiträger 495

Wolfenbütteler Akademie-Texte 501

In eigener Sache 503